

E6 - The Lid on This Hellish Cauldron Has Come Off

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Azuma

Okay, what is this?

Who are you supposed to be?

[00:06] Eita

Kuro-san... Has he come to save me?

[00:10] Azuma

Hey, Noheji. Who do you think this is?

[00:13] Azuma

...is how I make a feint before one of these!

[00:16] Azuma

Huh? He didn't even budge.

[00:21] Noheji

That's a sanchin stance...

[00:23] Noheji

This dude must do karate.

[00:26] Noheji

Might wanna watch yourself, Azuma.

[00:30] Azuma

Hey! Don't hide in there. Come on out.

[00:46] Noheji

You want some of this?!

[00:48] Eita

A tactical baton?

Were they gonna use that on me?!

[00:52] Eita

But... I have my assassin that I paid to—

[00:57] Eita

Why is he behind me?!

[00:58] Kuro

Listen up, Eita.

[01:00] Kuro

Right hand is rock, left hand is paper.

[01:03] Eita

Right and left... What?

[01:05] Noheji

What the hell are you talking about?!

[01:09] Kuro

Now, relax for me.

[01:15] Noheji

Wh-What the?!

[01:27] Eita

Ow!

[01:31] Kuro

The invisibility's worn off.

I guess a charge really doesn't last long.

[01:37] Kuro

You can take it from here.

Finish them off if you want.

[01:41] Kuro

You did it, so it's your call.

[01:43] Eita

I'm not sure what I should do...

[01:46] Kuro

One thing.

[01:49] Kuro

Where's the director's office?

[01:52] Eita

He's usually in the boiler room.

SIGN Episode 6: "The Lid on This Hellish Cauldron Has Come Off"

[03:38] Kuro

This must be it.

[03:49] Director

I guess I'm impressed.

[03:52] Director

Heading straight into
enemy territory like this...

[03:56] Director

The invisibility you ninja love
so much won't work on me.

[04:05] Director

I didn't think you'd come here quite
so soon, Kumogakure Kuro-kun.

[04:11] Kuro

I can come back later, then.

[04:15] Director

Come on, why don't you relax
and have a cup of tea?!

[04:32] Director

Impressive.

[04:34] Director

To blow that dart with such precise timing...

[04:37] Director

And the latest NIN armor.

It lives up to its reputation.

[04:42] Director

The blade resistance has improved
almost as much as the invisibility.

[04:47] Director

With an older model, your arm
would be on the ground right now.

[04:50] Kuro

Give up now.

Escape has already targeted you.

[04:55] Kuro

Attack again and your arm will evaporate.

[05:01] Director

It's an honor to be in the cross hairs
of NIN's ultimate weapon, Escape.

[05:06] Director

On the roof before, it was
Hachiya-kun's laser pointer...

[05:11] Director

But I'd be thrilled if the
real deal was aimed at me.

[05:15] Kuro

Care to find out?

[05:17] (Flashback) Noguchi

Ew, you can see their insides...

[05:19] (Flashback) Noguchi

Weird how fast you get used to it, though.

[05:22] (Flashback) Kawado

I know, right?

[05:23] (Flashback) Kawado

If you watch it all the time,
it stops being stimulating enough.

[05:28] (Flashback) Kuro

Pardon me.

[05:30] (Flashback) Kato

Sit.

[05:31] (Flashback) Kuro

Sir.

[05:34] (Flashback) Kuro

I was wondering...

[05:35] (Flashback) Kato

What is it?

[05:37] (Flashback) Kuro

The popular show from the
Ninja Broadcast Company,

[05:39] (Flashback) Kuro

Me and Old Dudes, was airing on regular TV.

[05:45] (Flashback) Kato

Normally, the signal is scrambled
so that civilian TVs can't pick it up.

[05:51] (Flashback) Kato

But there's a selection of households
that can view it normally.

[05:55] (Flashback) Kuro

Is it part of the support offered
to victims of the Ninja Disaster?

[05:58] (Flashback) Kato

There are times when the aims of shinobi
and the government don't align.

[06:03] (Flashback) Kato

Should it come to that, our last bastion

[06:05] (Flashback) Kato

will be the support we
have among the citizenry.

[06:08] (Flashback) Kato

One of our jobs as shinobi is to see
that public resentment doesn't fall on us.

[06:13] (Flashback) Kuro

"What the people don't know won't hurt them."

[06:18] (Flashback) Kato

I didn't bring you in for chitchat.

[06:21] (Flashback) Kato

Command has decided to
provide you additional gear

[06:23] (Flashback) Kato

for your infiltration of Kodan High School.

[06:25] (Flashback) Kuro

The mission's danger rating
has increased, then?

[06:29] (Flashback) Kato

Choose whatever you like.

[06:31] (Flashback) Kato

This is a drone shuriken.

[06:33] (Flashback) Kato

It's the latest model, and automatically
follows a target until it connects.

[06:39] (Flashback) Kato

There's also a folding handgun.

The foreigner we took in the other day—

[06:45] (Flashback) Kuro

Then...

[06:47] (Flashback) Kuro

Can I have what's in the boxes?

[06:52] (Flashback) Kato

These are mine.

[06:54] (Flashback) Kuro

Sorry...

[06:55] (Flashback) Kato

What else?

[06:58] (Flashback) Kuro

Is that a weapon, too?

[07:02] (Flashback) Kato

It's an Italian self-driving motorcycle
with onboard AI, Teo.

[07:08] (Flashback) Kato

Hey, Teo. Wake up.

[07:11] (Flashback) Kato

I said wake up!

[07:15] Teo

Huh? Uh, right!

[07:18] Teo

What's up?

[07:19] (Flashback) Kato

Looks like you've finally got a partner.

[07:21] Teo

Oh, shit! For real?!

[07:23] (Flashback) Kuro

So is it, like... remote-controlled, or...

[07:27] Teo

*No, man! I'm talking to you
of my own free will.*

[07:30] Teo

And come on, seriously? That's not a girl!

[07:34] (Flashback) Teo

Sorry, buddy, but only chicks
are allowed to straddle me.

[07:37] (Flashback) Kuro

I'll take him.

[07:38] Teo

Come on! Listen when I talk to you!

[07:42] (Flashback) Kato

The plan was to scrap him
due to difficulty of use.

[07:45] Teo

Wait, seriously?!

[07:47] (Flashback) Kato

Pipe down.

[07:48] (Flashback) Kato

What else?

[07:51] (Flashback) Kuro

Anything else you're
comfortable parting with...

[07:54] (Flashback) Kuro

And the targeting device for Escape.

[07:59] Director

If they actually authorized
a lowly genin to use Escape,

[08:04] Director

then Nerima is going to be set ablaze again,
like during the 22-2-22 incident.

SIGN Escape Unit Zero

[08:58] Director

It seems the lid on this hellish
cauldron has just come off...

[09:05] Director

Kuro-kun.

[09:13] Kuro

Looks like the hoodie has GPS
and a mic installed, too.

SIGN Hmph.

SIGN I didn't think you'd actually receive authorization.

SIGN It saved my life.

SIGN You could've been hit.

SIGN It's not *that* precise.

[09:42] Nekohira

I am a cat.

[09:44] Nekohira

One without a name yet.

[09:47] Nekohira

Or... I had one?

[09:50] Nekohira

*There was some crass woman on the first
floor who called me... Shinobu? I think.*

[09:57] Nekohira

Wait... I have awareness that I'm a cat?

[10:02] Nekohira

*Actually, the fact that I know the word
"awareness" makes me one amazing cat.*

[10:08] Nekohira

Some kinda super cat?

[10:10] Nekohira

*Wait, no, the real issue is the fact that
I understand Japanese in the first place.*

[10:19] Nekohira

What was I thinking again?

[10:23] Nekohira

I'm actually kinda hungry.

[10:35] Nekohira

There she is. She even sleeps seedy.

[10:40] Nekohira

Defenseless, too.

[10:43] Nekohira

Okay, rise and shine!

[10:51] Kawado

That tickles!

[10:53] Kawado

Oh, Shinobu.

[11:00] Kawado

You woke me up at the perfect time.

[11:03] Kawado

Good boy, Shinobu.

SIGN Me and Old Dudes

[11:06] Takachiho

All right, you good little old dudes!

How are you doing?

[11:10] Takachiho

It's me, Miss Takachiho!

[11:10] Kawado

*This is when the *Me and Old Dudes* rerun airs.*

[11:14] Kawado

Wanna watch with me?

[11:19] Old Dude

Ow! Help! Mommy!

[11:23] Nekohira

Huh... Something about this is familiar.

[11:26] Old Dudes

What the hell?!

[11:27] Nekohira

Actually, I think I was there...

[11:28] Old Dudes

Is this for real?! Or a prank?!

[11:30] Takachiho

Now then, everyone, let's all quiet down!

[11:34] Takachiho

*Today, we're going to keep playing
until there's only one of you left.*

[11:38] Nekohira

I fought there, and then... those ninja...

[11:45] Nekohira

killed me!

[11:51] Nekohira

But... why am I a cat?

[11:55] Nekohira

If I remember right...

[12:00] (Flashback) Researcher

Hello there, son. I take it you're awake?

[12:03] (Flashback) Researcher

It's quite impressive that
you managed to survive

[12:06] (Flashback) Researcher

against our Rainbow Hound
until the very end.

[12:11] (Flashback) Researcher

Out of respect for your tenacity,
we've kept a portion of your brain intact.

[12:18] (Flashback) Researcher

We've had real trouble with
mortality rates post-transplant...

[12:22] (Flashback) Researcher

So we have big hopes for you!

[12:38] Nekohira

So my brain...

[12:42] Nekohira

was transplanted into this cat?

[12:49] Kawado

Huh? Kuro-kun?

[12:51] Kawado

Aren't you back kinda early?

[12:54] Kuro

I was sleepy, so I left early.

[12:56] Kawado

On your first day?!

[12:58] Kawado

Look, I get how you feel,
but don't get kicked out, okay?

[13:02] Kuro

Well, who knows what'll happen?

[13:06] Nekohira

This guy...

[13:15] Nekohira

He's the one who killed me!

[13:20] Kawado

Huh? Shinobu, what's got you so upset?

[13:25] Kawado

Oh, Kuro-kun, if you're bored,
why don't we drink in Ono-san's room?

[13:30] Nekohira

Wait, I could've sworn

I was thinking something...

[13:40] Kawado

Kuro-kun?

[13:41] Kuro

Oh... Sure.

[13:46] Kato

You've made it home safely,

[13:49] Kato

Onikobe.

[13:51] Onikobe

Sir! The new recruit relieved me of duty.

[13:55] Onikobe

What battlefield am I to be sent to next?

[14:00] Kato

Your next battlefield...

[14:03] Kato

is right here.

[14:08] Eita

*The first day since the
bullies were dealt with...*

[14:11] Eita

It's like a whole new world.

[14:13] Eita

*Azuma made some excuse about being
hospitalized, like a politician would...*

[14:17] Eita

And I don't see Noheji, either.

[14:20] Eita

Kuro-san also isn't here, for some reason...

[14:24] Eita

And everyone believes I kicked their asses.

[14:27] Eita

*I think my life might
actually be turning around!*

[14:29] Eita

Maybe I'll become popular?!

[14:33] Eita

Ow...

[14:36] Noheji

Hey. Mind if I have a word?

[14:46] Eita

*This has gotta be payback
for yesterday, right?*

[14:49] Noheji

Eita.

[14:53] Noheji

Please! You've gotta bring that

transfer student, Kuro-san, around.

[15:00] Noheji

It's like... I know he's the
one who actually hit me,

[15:04] Noheji

and he... Kuro-san...

[15:06] Noheji

is one of those folks you're not
supposed to talk about in this country.

[15:09] Noheji

He's a ninja, isn't he?!

[15:11] Eita

You just said it out loud.

[15:12] Noheji

And he's probably staying at
your house for some reason, right?

[15:17] Eita

Not exactly...

[15:18] Noheji

Please! You've gotta help me meet Kuro-san!

[15:21] Eita

Come on, I don't know
what you expect me to—

[15:23] Kuro

What's up?

[15:25] Eita

You were here?!

[15:30] Noheji

You kicked my ass like it was nothing!
And I have a request!

[15:36] Eita

Not happening...

[15:37] Noheji

Will you help me in a fight against
some guys from another school?!

[15:41] Eita

Kuro-san's got an exclusive contract with me.

[15:44] Kuro

What are the details?

[15:47] Eita

You're gonna hear him out?

[15:56] Ono

Kuro-kun's actually at school.

[16:00] Kato

Aw, that's a problem.

This package is actually perishable.

[16:03] Ono

Oh, I can hold it for him, then.

[16:06] Ono

He doesn't have a refrigerator, anyway.

[16:08] Kato

You're a lifesaver!

[16:10] Kato

Can I get your stamp?

[16:11] Ono

Uh, one second...

[16:15] Kato

I really appreciate it.

[16:17] Ono

Now, where did I put that thing?

[16:42] Kato

You've been living here longer than anyone else in the building, right?

[16:45] Ono

Hate to admit it, but it really is like home to me...

[16:49] Kato

I'm curious, when did Kumogakure-san move in?

[16:53] Ono

Kuro-kun kinda forced his way in...

[16:57] Ono

Huh? Feels kinda like it was pretty recent, but also like he's always been there...

[17:02] Ono

Huh?

[17:03] Kato

He's been hypnotized.

[17:07] Kato

Controlled so that his memories of Kumogakure are hazy.

[17:23] Noheji

Thanks to my dad, I grew up reading *Gorillaman* and *Be-Bop*, stuff like that.

[17:27] Kuro

I read those, too.

[17:28] Noheji

Really?! They're pretty great, right?

[17:31] Noheji

So, I've always looked up to Yankee-style punks...

[17:34] Noheji

But as I'm sure you know, they're kind of an endangered species.

[17:39] Noheji

A brawl with guys from another school...
I figured that was just a dream.

[17:42] Noheji

So I was picking on weaklings instead,
which is in no way satisfying.

[17:46] Eita

That was the reason I was being bullied?

[17:49] Kuro**

So, where's this going?

[17:52] Noheji

It turns out there's a
missing link here in Nerima.

[17:56] Noheji

A regular coelacanth high school!

[17:59] Kuro

And where is it?

[18:01] Noheji

The Nerima Ward School...

[18:03] Noheji

Yankii High!

[18:09] Kato

Onikobe, what did you find
in Kumogakure's room?

[18:13] Onikobe

Sir, the tea table he had was
an auto-deploying defense shield.

[18:19] Onikobe

Also, installed beneath his floor

[18:21] Onikobe

was a shelter capable of
withstanding a bunker buster.

[18:26] Onikobe

I believe the building itself
still has more secrets.

[18:30] Onikobe

Escape would be able to destroy it.
I don't think it poses any real threat.

[18:35] Kato

What about the other residents?

[18:38] Onikobe

They're normal civilians, sir.

[18:40] Onikobe

I'd have them under control in three minutes.

[18:44] Kato

You think that too, huh?

[18:46] Kato

I'll admit, going into that building,

even I tend to lower my guard.

[18:49] Kato

Rather, it's set up in a way
to make me lower it.

[18:52] Kato

They're so easygoing, it's unnatural.

[18:54] Kato

They don't betray any kind of presence...

[18:56] Kato

The same way a jonin would.

[18:59] Onikobe

You think they're Kumogakure's bodyguards?

[19:02] Kato

Can't tell. But we're at war.

[19:06] Kato

There's no telling what might happen.

[19:12] Hibi

What? You need something?

[19:14] Kuro

Hey, Hibi.

[19:15] Kuro

We're gonna go pick a fight with
Yankii High School for no reason. You in?

[19:18] Hibi

Oh, hell yeah.

[19:19] Eita

So casual?!

[19:20] Hibi

More importantly, did the school
get hit with a laser yesterday?

[19:25] Kuro

It was Escape. I called in fire support.

[19:28] Hibi

Are you shitting me?

[19:30] Hibi

That's top secret ninja tech,
and you made the call?

[19:33] Hibi

I can dodge lightning, but not that bad boy.

[19:36] Kuro

The lightning *did* hit you, though.

[19:39] Noheji

I hate to interrupt, but...

[19:43] Noheji

Are you the legendary delinquent
who single-handedly beat

[19:45] Noheji

the ass of every punk in Nerima
and eastern Tokyo,

[19:48] Noheji

Thunder Hibi-san?!

[19:51] Hibi

So you've heard of me.

[19:54] Noheji

This is awesome!

[19:55] Noheji

You were my hero in elementary school!

[19:59] Noheji

Wait... What are you doing
in this school, though?

[20:01] Noheji

You'd have to be a fair bit older...

[20:06] Hibi

It's part of the job.

[20:07] Hibi

I wouldn't ask any more questions.

[20:09] Noheji

Right! You got it!

[20:11] Eita

What is with these people?

[20:13] Eita

*They're making it super obvious
that they're ninja.*

[20:16] Hibi

But Kuro, if they let you use Escape,

[20:19] Hibi

then this mission is probably a lot
more dangerous than we thought.

[20:23] Hibi

What's going on?

[20:25] Kuro

I have no clue, but command
wouldn't give a second thought

[20:28] Kuro

to blowing the whole school away.

[20:32] Hibi

We're looking at a second
22-2-22 incident, then...

[20:38] Hibi

You know, though,

[20:40] Hibi

I wish we had a reason to raid these guys
rather than it being totally random.

[20:44] Noheji

In terms of motivation for brawls,
someone's girl being stolen is a big one.

[20:49] Kuro

I was wondering, who's that girl
who had you carrying the box, Eita?

[20:55] Eita

Yamada-san?

[20:57] Noheji

That's her.

[20:59] Noheji

She's the prettiest girl in school,
but she's kinda... Well, just look at her.

[21:04] Noheji

Makes people tend to keep their distance.

[21:06] Eita

Ew, she's eating her boogers.

[21:09] Kuro

Boogers are actually a natural
supplement, rich in vitamin D.

[21:14] Kuro

I'm impressed.

[21:16] Eita

You're lying. I know you're lying.

[21:18] Kuro

Do you really think she'll cooperate?

[21:22] Kuro

By letting those punks get on her case.

[21:29] Noheji

She says it's okay.

[21:31] Eita

That was fast!

[21:34] Eita

*They said to put my hair in a pompadour
since we're going to Yankii High...*

[21:39] Eita

But I don't wanna.

[21:42] Lady

Ei-chan! How's your mom been?

[21:45] Lady

I heard you're going back to school!

[21:47] Eita

Yeah...

[21:48] Lady

Oh, pomade, huh?

[21:51] Lady

Back in school, feeling saucy...
Got a date or something?

[21:55] Lady

Well, you make sure to take care
of your mother, Ei-chan!

[21:59] Lady

Thanks, come again!

[22:02] Eita

*I seriously have no idea what
that lady's deal is.*

[22:05] Eita

*I've asked Mom about her
and she says she doesn't know.*

[22:09] Eita

Just who is she?

SIGN Episode 7: "Meow Meow, Meow Meow, Meow Meow Meow Meow Meow?"

[23:55] Kuro

Yours is somewhere around the 6800s for
common family names in Japan, Ozu-san.

[23:59] Ozu

That's a shockamole!

[24:00] Kuro

A... shocka-what?

[24:03] Ozu

I'm saying it's a shock, obviously.

[24:05] Ozu

It's a regular holy guacamole
shockamole, you see.

[24:08] Kuro

I'm sorry, could you speak Japanese?

Revision #1

Created 2024-11-10 20:58:37 UTC by whimsee

Updated 2024-11-10 20:58:37 UTC by whimsee